

# p17 Protokoll 28.11

Zeit: 10:00 -12:00 Uhr - Ort: online  
anwesen: Caren, Holger, Friedrich

## Vorangeschickt:

Zuerst habe ich zwei idiomatische Wendungen erklärt (von denen allerdings die ersten beiden im heute übersetzten Text noch nicht vorkamen).

1) ἄλλο τι = ἢ ἄλλο τι νομίζεις; > nicht wahr/ bestimmt

2) ἄλλως τε καί ... > sowohl anders (aus anderen Gründen) als auch .../ hauptsächlich ...

3) οὐδέ ... μὴ ὅτι + GA ..., ἀλλ' οὐδέ ...

> auch nicht ... <u. zw. besonders> nicht weil ... ja (sondern) auch nicht ...

## Übersetzung:

Carens Übersetzung habe ich diesmal nicht hochgeladen, sondern will einen neuen Weg versuchen, Euch das Übersetzen "der Reihe nach" abzuverlangen. Caren bitte ich um Verständnis, wenn ich Ihre Arbeit nicht gesondert nachsehe, sondern darum bitte, sie selbst mit dem gemeinsamen Ergebnis zu vergleichen.

ἐγίνετο γάρ οἱ τὸ μὲν ἐμὲ φυγεῖν ἀπ' αὐτοῦ καλὸν οὐδέν,	Denn es war für ihn (die Tatsache), dass ich von ihm flöhe, nichts Gutes
τὸ δὲ μένειν—	dass ich aber bliebe -
διὸ δὴ καὶ σφόδρα προσεποιεῖτο δεῖσθαι.	deswegen heuchelte er ja auch inständig zu bitten.
τὰς δὲ τῶν τυράννων δεήσεις	Aber von den Bitten der Tyrannen
ἴσμεν ὅτι	wissen wir,
μεμειγμένα ἀνάγκαις [329ε] εἰσίν—	dass sie mit Zwangsmaßnahmen gemischt sind -
ὃ δὴ μηχανώμενος	das also plante er bei sich und
διεκώλυέν μου τὸν ἔκπλου,	verhinderte meine Abfahrt,
εἰς ἀκρόπολιν ἀγαγὼν	indem er mich auf die Akropolis brachte
καὶ κατοικίσας	und <dort> festsetzte,
ὅθεν οὐδ' ἂν εἷς ἔτι	von wo auch nicht mehr ein einziger
με ναύκληρος	Schiffseigner mich
μὴ ὅτι κωλύοντος ἐξήγαγε Διονυσίου,	vor allem nicht, weil Dionysios es verhinderte, weggebracht hätte,
ἀλλ' οὐδ' εἰ μὴ	ja auch nicht, wenn nicht
πέμπων αὐτὸς τὸν κελεύοντα	er selbst den Beauftragenden schickte
ἐξαγαγεῖν ἐπέστελλεν,	und <mich> hinauszubringen befahl,
οὔτ' ἂν ἔμπορος	und 'es hätte' weder ein Kauffahrer
οὔτε τῶν ἐν ταῖς τῆς χώρας ἐξόδοις	noch von den über die Ausfallstraßen des Landes
ἀρχόντων	Herrschenden
οὐδ' ἂν εἷς	auch nur ein einziger
περιεῖδέν με	mich übersehen,
μόνον ἐκπορευόμενον,	wenn ich allein fortreiste,
ὃς οὐκ ἂν συλλαβὼν	der mich nicht aufgegriffen und
εὐθέως παρὰ Διονύσιον πάλιν	sofort wieder zu Dionysios
ἀπήγαγεν,	zurückgebracht hätte,
διηγγελμένον ἤδη ποτὲ τούναντίον	(adv.Akk.) während schon längst 'wieder' das Gegenteil verbreitet war

ἢ [330α] τὸ πρότερον πάλιν,	(als) zu dem, was vorher galt,
ὡς Πλάτωνα Διονύσιος	dass nämlich Dionysios Platon
θαυμαστῶς ὡς ἀσπάζεται.	ganz wunderbar schätzt<e>.
τὸ δ' εἶχεν δὴ πῶς;	Das aber, wie verhielt es sich nun?
τὸ γὰρ ἀληθὲς δεῖ φράζειν.	Man muss ja die Wahrheit sagen.
ἠσπάζετο μὲν	Er schätzte <mich> zwar
ἀεὶ προϊόντος τοῦ χρόνου μᾶλλον	immer mehr im Laufe der Zeit
κατὰ τὴν τοῦ τρόπου τε	(bezüglich) wegen des 'Umgangs' mit <meiner> Art
καὶ ἥθους συνουσίαν,	und <meinem> Charakter,
ἐαυτὸν δὲ ἐπαινεῖν μᾶλλον	'wollte' aber, dass 'ich' ihn selbst mehr lobte
ἢ Δίωνα	als Dion
ἐβούλετό με	°°
καὶ φίλον ἠγεῖσθαι	und <ihn> 'weit mehr' als Freund betrachtete
διαφερόντως μᾶλλον ἢ 'κεῖνον,	°° als jenen;
καὶ θαυμαστῶς ἐφιλονίκει	und er war erstaunlich ehrgeizig
πρὸς τὸ τοιοῦτον·	in (dem derartigen) diesem Punkt.
ἢ δ' ἂν οὕτως ἐγένετο,	Wie es aber so '(am schönsten) wirklich gut' geworden wäre,
εἴπερ ἐγίνετο, κάλλιστα,	wenn es überhaupt geworden wäre, °°,
ὥκνει [330β]	zögerte er <doch>
ὡς δὴ μανθάνων καὶ ἀκούων	als er lernte und °°
τῶν περὶ φιλοσοφίαν λόγων	die Lehren über die Philosophie 'hörte',
οἰκειοῦσθαι καὶ ἐμοὶ συγγίγνεσθαι,	sich einzulassen und mir vertraut zu werden,
φοβούμενος τοὺς τῶν διαβαλλόντων λόγους,	aus Furcht vor den Reden der Verleumder,
μή πη παραποδιοισθῆι	dass er in gewisser Weise eingenommen werde
καὶ Δίων δὴ πάντα εἶη διαπεπραγμένος.	und dass Dion nun alles erreicht habe.
ἐγὼ δὲ πάντα ὑπέμενον,	Ich aber ertrug alles und
τὴν πρώτην διάνοιαν φυλάττων	behielt meine erste Meinung bei,
ἢ περ ἀφικόμην,	mit der ich hergekommen war,
εἴ πως εἰς ἐπιθυμίαν ἔλθοι	wenn er bloß zu dem Wunsch °°
τῆς φιλοσόφου ζωῆς·	nach dem Leben eines Philosophen 'käme'.
ὁ δ' ἐνίκησεν ἀντιτείνων.	Er aber widerstrebte und siegte.
καὶ ὁ πρῶτος δὴ χρόνος	Und die erste Zeit also
τῆς εἰς Σικελίαν ἐμῆς ἐπιδημίας [330ε] τε	meiner Reise nach Sizilien sowohl
καὶ διατριβῆς	als auch meines Aufenthalts
διὰ πάντα ταῦτα συνέβη γενόμενος.	verging schließlich mit all dem.
μετὰ δὲ τοῦτο	Danach aber
ἀπεδήμησά τε	fuhr ich fort [sowohl]
καὶ πάλιν ἀφικόμην	und kam wieder zurück,
πάσῃ σπουδῇ μεταπεμπομένου Διονυσίου·	als Dionysios mit ganzem Eifer nach mir schickte.
ὧν δὲ ἕνεκα καὶ ὅσα ἔπραξα,	Weswegen ich <das> tat und was alles ich tat,
ὡς εἰκότα τε καὶ δίκαια,	nämlich angemessen und richtig es,
ὕμῖν πρῶτον μὲν συμβουλεύσας	'werde ich', nachdem ich euch zuerst jedenfalls Rat <dazu> gegeben habe,
ἃ χρὴ ποιεῖν ἐκ τῶν νῦν γεγονότων,	was man aufgrund der jetzigen Vorkommnisse tun müsse,
ὑστερον τὰ περὶ ταῦτα <u>διέξιμι</u> ,	°° danach, nämlich soweit es <das oben Gesagte> betrifft, ausführlich berichten,
τῶν ἐπανερωτώντων ἕνεκα	denen zuliebe, die immer wieder fragen,

τί δὴ βουλόμενος ἦλθον τὸ δεύτερον,	mit welcher Absicht ich denn das zweite Mal gekommen sei,
ἵνα μὴ τὰ πάρεργα ὡς ἔργα μοι συμβαίνει λεγόμενα.	(damit nicht) es soll mir ja nicht passieren, dass die Nebensachen als Hauptsachen erzählt werden.
λέγω δὴ τάδε ἐγώ	Ich sage also Folgendes.

**Nächstes Treffen:** Freitag, 3.12., 19:00 Uhr

**Vorbereitung dazu:**

Bei der Durchsicht des Übersetzungsprotokolls bitte den Links nachgehen.

Ich werde euch am Freitag den Text noch einmal wiederholen lassen. Wäre doch schon, das ginge richtig zügig (aber ohne Ablesen).

Bitte nochmals die p17\_Vokabeln lernen.

Wie wär's wenn Ihr die früheren Platonvokabeln ab p14 nach und nach wiederholt? Also zum Freitag p14? Danach (!) p17 weiter übersetzen. Mit Interlinearversion; denn das Beispiel oben ist für die Erstübersetzung wohl nicht praktisch.